

Федуленкова Т.Н.

Грамматические функции одного библейского фразеологизма

Вестник Северного (Арктического) федерального университета.
Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2024. Т. 24, № 6. С. 92–99.
Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta.
Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2024, vol. 24, no. 6, pp. 92–99.



Научная статья
УДК 811.111:81'373.4
DOI: 10.37482/2687-1505-V393

Грамматические функции одного библейского фразеологизма

Татьяна Николаевна Федуленкова

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича
и Николая Григорьевича Столетовых, Владимир, Россия,

e-mail: fedulenkova@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Аннотация. Фразеологизм библейского происхождения (*a/the Good Samaritan*) является одним из наиболее распространенных устойчивых оборотов, употребляемых в современном английском языке, в частности его литературных вариантах. Только в Корпусе современного американского английского языка (СОСА) удалось обнаружить более 800 контекстов с данным фразеологизмом. В тексте Библии указанное словосочетание не имеет фразеологического статуса, т. к. его компоненты не обнаруживают признаков переосмысления, т. е. употребляются в своем первоначальном значении: речь идет об одном добром страннике из самаритян, который, увидев по дороге больного, изможденного, всего в ранах и стружьях человека, незамедлительно поспешил ему на помощь. Объектом настоящего исследования служат конкретные употребления библейского фразеологизма (*a/the Good Samaritan*) в современной английской речи, например в речи, зафиксированной в иллюстративных контекстах, представленных на сайтах национальных корпусов современного английского языка, в т. ч. его литературных вариантов. Для данного исследования использована выборка из национального корпуса американского варианта современного английского языка. Предметом исследования является процентное соотношение различных грамматических функций, выполняемых характеризуемым библеизмом в предложении, поскольку функция есть важнейший аспект внимания лингвиста как в структурном, так и в когнитивном плане. Новизна статьи заключается в том, что избранный фразеологизм библейского происхождения еще не служил объектом детального лингвистического анализа с точки зрения его грамматических функций в предложении.

Ключевые слова: *современный английский язык, фразеологизм библейского происхождения, грамматическая функция, Корпус современного американского английского языка, СОСА*

Для цитирования: Федуленкова, Т. Н. Грамматические функции одного библейского фразеологизма / Т. Н. Федуленкова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – Т. 24, № 6. – С. 92–99. – DOI 10.37482/2687-1505-V393.

© Федуленкова Т.Н., 2024

Original article

Grammatical Functions of One Biblical Idiom

Tatiana N. Fedulenkova

Vladimir State University, Vladimir, Russia,

e-mail: fedulenkova@list.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

Abstract. The biblical idiom (*a/the Good Samaritan*) is one of the most common set phrases that are used in contemporary English, including its standard variants. Over 800 contexts with this phraseological unit were found in the Corpus of Contemporary American English (COCA) alone. In the Bible, this phrase is not an idiom since its components show no signs of semantic transfer and each word is used in its original meaning: this is a parable about a good Samaritan who, upon seeing an emaciated person covered in wounds and scabs, hurries to help him. The object of research in this paper is the specific use of the biblical idiom (*a/the Good Samaritan*) in contemporary English, e.g. in the sentences presented on the websites of national corpora of contemporary English, including its standard variants. In this article, a sample from COCA was studied. The subject of research is the percentage of various grammatical functions performed by this biblical idiom in a sentence, since function is a focus of a linguist's attention both structurally and cognitively. The novelty of the study lies in the fact that the biblical idiom (*a/the Good Samaritan*) has not been subject to a detailed linguistic analysis in terms of its grammatical functions in a sentence.

Keywords: contemporary English, biblical idiom, grammatical function, Corpus of Contemporary American English, COCA

For citation: Fedulenkova T.N. Grammatical Functions of One Biblical Idiom. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2024, vol. 24, no. 6, pp. 92–99. DOI: 10.37482/2687-1505- V393

Внимание исследователей к изучению фразеологии библейского происхождения не только не угасает, но и приобретает все более интенсивный характер, особенно ярко проявляющийся в отечественной науке [1–5]. За последние 5 лет только в рецензируемых изданиях опубликован целый ряд работ, связанных с вопросами структурного и семантического развития и употребления в современной речи устойчивых библейских выражений, а также с вопросами их происхождения, текстуального преобразования и классификации [6–9]. В недавнем фундаментальном исследовании, посвященном интегративному описанию библейской фразеологии некоторых германских языков, находим, в частности, дифференциацию терминов, называющих изучаемые библейские

единицы, такие, например, как *библейзм*, *библейский фразеологизм*, *фразеологическая единица библейского происхождения* и некоторые др. [10, с. 15]. Однако такой интерес к изучению библейской фразеологии за рубежом не отмечается (видимо, из-за культурного сдвига в сторону «радужных» тем и культивирования толерантности по отношению к известным социальным меньшинствам сатанинского толка): читатель не найдет ни одной статьи, посвященной библеизмам и опубликованной в материалах недавних конференций Европейского общества фразеологов EUROPHRAS [11]. Работы тома 2023 года рассматривают проблемы: фразеологии в ее связи с культурой и интертекстуальностью; компаративного и сопоставительного изучения фразеологии европейских народов; концептуаль-

ного исследования фразеологических единиц; лингводидактики и связанных с нею компетенций (см., например: [12–15]).

Фразеологизм библейского происхождения (*a/the Good Samaritan*) является одним из наиболее распространенных устойчивых оборотов, употребляемых в современном английском языке и его вариантах. Только в Корпусе современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English, COCA)¹ удалось обнаружить более 800 контекстов с рассматриваемой фразеологической единицей.

Объектом настоящего исследования служат конкретные употребления библейского фразеологизма (*a/the Good Samaritan*) в современной английской речи, в частности в речи, зафиксированной в иллюстративных контекстах, которые представлены на сайтах национальных корпусов современного английского языка, в т. ч. его литературных вариантов. Для выборки автор использует данные национального корпуса COCA.

Предметом исследования является процентное соотношение различных грамматических функций, выполняемых избранным библейским фразеологизмом в предложении, поскольку функция языкового знака есть важнейший аспект лингвистического анализа как в структурном, так и в когнитивном плане [16]. Методология и методики настоящей статьи построены на основе трудов А.В. Кунина [17], З.И. Комаровой [18], Э. Пиирайнен [19], А.Д. Бакиной [20].

Библейский фразеологизм (*a/the Good Samaritan*) проявляет особую активность, выступая в 36 % случаев в функции препозитивного определения, т. е., по терминологии В.Д. Аракина [21], в роли адьюнкта в сочетании «адьюнкт плюс ядро (А + К)», например:

Laurie Hugelmaier, mother of Lauren Phelps, who was killed by her husband Matthew Phelps in 2017, makes an emotional statement after Phelps pleaded guilty to first-degree murder in Raleigh

*Friday, Oct. 5, 2018. <...> Many friends and relatives guessed in court that Matthew Phelps attracted his wife's attention by pretending to be vulnerable, triggering her **Good Samaritan impulse**. – Лори Хугельмайер, мать Лорен Фелпс, которая была убита своим мужем Мэтью Фелпсом в 2017 году, сделала эмоциональное заявление после того, как Фелпс признал себя виновным в убийстве первой степени в Рейли в пятницу, 5 октября 2018 года. <...> Многие друзья и родственники предположили в суде, что Мэтью Фелпс привлек внимание своей жены, притворившись ранимым, и вызвал в ней **порыв доброго самаритянина**.*

В качестве определяемого ядра в рассматриваемом фразеологизме часто выступают такие компоненты, как *Hospital, Medical Centre, Fund*. Приведем контекстуальные примеры:

*The city of Los Angeles began a crackdown on hospital dumping about a decade ago after several incidents there, particularly along Skid Row, where many of the city's homeless people live. The city has imposed millions of dollars in fines on hospitals for the practice. **Good Samaritan Hospital** had to pay \$450,000 to settle allegations that it dumped a homeless patient on the street in 2014 after he was treated for a foot injury. – Около 10 лет назад власти Лос-Анджелеса начали борьбу с тем, что больницы выставляют за порог неудобных пациентов, после нескольких инцидентов в лечебных учреждениях, особенно в районе Скид-Роу, где проживает много бездомных. Городские власти наложили на больницы штрафы на миллионы долларов за подобную практику. **Больнице «Добрый самаритянин»** пришлось заплатить 450 тыс. долл., чтобы урегулировать обвинения в том, что в 2014 году она выставляла бездомного пациента на улицу, после того как ему оказали медицинскую помощь;*

Macy also claims Hanley pushed forward his own plans on how to spend a \$10.7 million fund, created mostly from donations from Wheeler's grandmother – even though the elder Wheeler

¹COCA. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 28.01.2024).

had restricted the money for use by the chaplain at Legacy **Good Samaritan Medical Center**. The lawsuit doesn't detail what the bishop did with the donated money. – Мэйси также утверждает, что Хэнли выдвинул собственные планы относительно того, как потратить фонд в размере 10,7 млн долл., созданный в основном за счет пожертвований бабушки Уилера, даже несмотря на то, что старший Уилер ограничил использование денег капелланом в медицинском центре «**Наследие доброго самаритянина**». В иске не уточняется, что епископ сделал с пожертвованными деньгами.

Функция препозитивного определения может исполняться рассматриваемым библеизмом и в притяжательном падеже, а именно в форме *Good Samaritan's*, например:

In their darkest hour, the stalwart officer and good-hearted waitress shared a bowl of soup with me. When I left, the Good Samaritan gave me money, wishing it could be more. <...> – I just wanted to see it again. – Why is the gate open? – I don't know. Well, Carol has a key... – The door's stuck. – What is this? – It must be a mistake. – "The Good Samaritan's Fund". – Даже в самый мрачный свой час честный офицер и добрая официантка поделились со мной тарелкой супа. Когда я уходил, этот добрый самаритянин дал мне денег из своего кармана, пожалев, что их у него так мало. <...> – Я просто хотела еще раз увидеть. – Почему решетка открыта? – Я не знаю. У Кэрол есть ключ... – Дверь не открывается. Что это? – Это, должно быть, какая-то ошибка. – «**Фонд доброго самаритянина**».

Довольно часто изучаемый библеизм встречается в **функции подлежащего** (21 % случаев), например:

The back window of the fleeing muscle car exploded. <...> No way the driver survived that shit. Extending her neck around the corner of a house, Abrianna attempted to get a better look at what was going on... She counted seven guys running up to the car. When they reached the driver's side, a rumble of angry voices filled the night before they released another round of gunfire.

<...> Abrianna backed away, spun around, and ran smack into a solid body. <...> The pockmarked Good Samaritan materialized out of the shadow. "Hey there, little girl. Remember me?" – Заднее стекло убегающего автомобиля разлетелось вдребезги. <...> Водитель не мог выжить в этом дерьме. Выглянув из-за угла дома, Абрианна попыталась получше разглядеть, что происходит... Она насчитала семерых парней, подбежавших к машине. Когда они добрались до водительского места, ночь наполнилась гулом сердитых голосов, а затем раздалась еще одна очередь. <...> Абрианна понялась, развернулась и врезалась в твердое тело. <...> Рябой добрый самаритянин материализовался из тени. – Привет, малышка. Помнишь меня?

Характеризуемый библеизм в 14 % случаев выступает в **функции постпозитивного определения**:

Mother Teresa, left, says goodbye to Princess Diana after receiving a visit from her in this file photo taken Wednesday, June 18, 1997, in New York. Mother Teresa... died Sept. 1997 aged 87. <...> Princess Diana was killed in a car crash in Paris on Aug. 31, 1997. <...> The world of the Good Samaritan. – Мать Тереза (слева) прощается с принцессой Дианой после того, как та навестила ее, на этой фотографии, сделанной в среду, 18 июня 1997 года, в Нью-Йорке. Мать Тереза... скончалась в сентябре 1997 года в возрасте 87 лет. <...> Принцесса Диана погибла в автокатастрофе в Париже 31 августа 1997 года. <...> **Мир доброго самаритянина**.

Библеизм (*a/the Good Samaritan*), выполняющий **функцию постпозитивного дополнения с предлогом**, встречается в 11 % случаев, например:

Where's Diana? – She's probably getting help. I am delighted to finally meet the fabled Wonder Woman. But not to see you earthlings give in to your weakness for violence. <...> Here you are, Andros. Are you all right? I notified the police. It's okay, Diana. <...> – Yes, it was very fortunate. And we had some help from this Good Samaritan. – Где Диана? – Ей, наверное, оказывают помощь. Я рада, что наконец-то познакомилась

с легендарной Чудо-женщиной. Но не хочу видеть, как вы, земляне, поддаетесь своей слабости к насилию. <...> А вот и ты, Андрос. С тобой все в порядке? Я сообщил в полицию. Все в порядке, Диана. <...> – Да, нам очень повезло. И этот **добрый самаритянин** оказал нам некоторую помощь.

Рассматриваемый библеизм нередко выступает в функции дополнения, как прямого, так и предложного. В **функции прямого дополнения** он встречается в 8 % исследованных случаев, например:

*She was born in the backseat of a stranger's car, because Uncle Liam and Aunt Val were homeless, driving through Texas when their old beat-up van broke down. Nine months pregnant, Aunt Val hitchhiked to the next town for help. If you ever consider **playing Good Samaritan** to a pregnant woman, think about... – Она родилась на заднем сиденье чужой машины, потому что дядя Лиам и тетя Вэл были бездомными и ехали через Техас, когда их старый потрепанный фургон сломался. На девятом месяце беременности тетя Вэл отправилась автостопом в соседний город за помощью. Если вы когда-нибудь подумаете о том, чтобы **поиграть в доброго самаритянина** по отношению к беременной женщине, подумайте о том, чтобы...*

В **функции предиката** характеризуемый библеизм выступает в 7 % случаев, например:

*...a single headlight approaching fast down the long, straight road... looked like a motorcycle, sounded like one, too. <...> Will turned off the flashlight and laid it on the ground. One hand drew the weapon out of his belt. "Close the window, lock the doors, and get down," he ordered Erin. He caught the flash of her frightened eyes as she obeyed. He'd probably scared her for nothing, but he couldn't take any chances. <...> The motorcycle was slowing down. Maybe the rider **was just some Good Samaritan** wanting to help. But Will couldn't lay odds on that. – ...одинокий свет фар, быстро приближающийся по длинной прямой дороге... выглядел как мотоцикл, да и звучал как мотоцикл. <...> Уилл выключил фонарик и положил его на землю. Одной*

*рукой вытащил оружие из-за пояса. «Закрой окно, запри двери и пригнись», – приказал он Эрин. Он заметил, как в ее глазах вспыхнул испуг, когда она повиновалась. Возможно, он зря напугал ее, но он не мог рисковать. Мотоцикл замедлял ход. Возможно, водитель был просто **добрым самаритянином**, желающим помочь. Но Уилл не мог на это рассчитывать.*

В функции предиката библеизм (*a/the Good Samaritan*) может использоваться и окказионально, в рассогласованной форме по отношению к подлежащему и глаголу-связке (*they are a good Samaritan*) для того, чтобы подчеркнуть единство движения добровольных помощников:

*Applicants at... describe in 50 words or fewer how a cell phone was used to help someone else in an emergency. <...> "It's a fun thing and something that suits the Olympic movement and the spirit of the Olympics. It does give those people who have helped other people out, whether in a small way or not, to show they are **a good Samaritan** and should be rewarded in some way", Yamaguchi said. – Кандидаты... в 50 словах или меньше описывают, как был использован мобильный телефон, чтобы помочь кому-то в чрезвычайной ситуации. <...> «Это забавная вещь, которая соответствует олимпийскому движению и духу Олимпиады. Это дает возможность тем людям, которые помогли другим, неважно, в мелочах или нет, показать, что они **добрые самаритяне** и должны быть каким-то образом вознаграждены», – сказала Ямагучи.*

В **функции сложного дополнения** рассматриваемый библеизм выступает довольно редко, лишь в 1 % исследованных случаев, например:

*Dramatic surveillance video **shows a Good Samaritan come** to the rescue of a woman during an attempted carjacking. It all played out at a Connecticut gas station. And you can see the suspect tackle the woman, then steal her purse. Well, seconds later, the Good Samaritan comes out of the gas station and kicks the suspect a couple of times... – Впечатляющее видео с камер наблюдения показывает, как **добрый самаритянин** приходит на помощь женщине во время попытки угона*

автомобиля. Все это происходило на заправке в Коннектикуте. И вы можете видеть, как подозреваемый нападает на женщину, а затем крадет ее сумочку. И вот, через несколько секунд добрый самаритянин выходит из автозаправки и пару раз пинает подозреваемого...

Таким образом, квантитативно-грамматический анализ рассматриваемого библейского фразеологизма (*a/the*) *Good Samaritan* позволяет выявить процентное соотношение ряда

его грамматических функций: препозитивно-го определения – 36 %; подлежащего – 21 %; постпозитивного определения – 14 %; постпозитивного дополнения с предлогом – 11 %; прямого дополнения – 8 %; предиката – 7 %; сложного дополнения – 1 %.

Результаты данного исследования предполагается использовать в построении типологического паспорта (идея и термин В.Д. Аракина [21]) фразеологии современного английского языка.

Список литературы

1. Адамия З.К., Алешин А.С., Балакова Д., Вальтер Х., Венжинович Н.Ф., Гутовская М.С., Дракулч-Прийма Д.Р., Иванов Е.Е., Коморовска Э., Кржишник Э., Макарова А.С. и др. Лепта библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских крылатых выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках: в 2 т. Т. 1: А–О. Могилев: МГУ им. А.А. Кулешова, 2019. 288 с.
2. Бакина А.Д. Библейская фразеология: вчера, сегодня, завтра: моногр. Орел: ОГУ им. И.С. Тургенева: Карпуш, 2023. 451 с.
3. Дубровина К.Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. М.: Флинта: Наука, 2012. 259 с.
4. Piirainen E. The Bible as Source of Common Figurative Units // *Parémiologie. Proverbes et formes voisines* / ed. by J.-M. Benayoun, N. Kübler, J.-P. Zouogbo. 2013. Vol. 3. P. 127–142.
5. Шкуран О.В. Десакрализация библейского фразеологизма *Не хлебом единым жив человек* на материале интернет-, медиадискурса // Уч. зап. Петрозав. гос. ун-та. 2020. Т. 42, № 7. С. 54–63. <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2020.539>
6. Bakina A.D. Variability in English Phraseological Units of Biblical Origin // 15th ESSE Conference Programme and Book of Abstracts / ed. by J. Eveno, V. Favre, V. Guignery, N. Lasorak, H. Lecomte, R. Marcon, M. Rabecq. Lyon, 2021. 105 p.
7. Бакина А.Д., Федулenkova Т.Н. Простые и сложные окказиональные преобразования библейских фразеологизмов в произведениях У. Шекспира // *Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки*. 2023. Т. 23, № 4. С. 74–82. <https://doi.org/10.37482/2687-1505-V275>
8. Fedulenkova T. Modern Life of Biblical Phraseology and Its Variants in English // *Proceedings of the 10th International Conference: “Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects”* / ed. by L.A. Nefedova. European Publ., 2020. P. 1476–1485. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.171>
9. Bakina A.D. The Bible as a Precedent Text to Shakespeare’s Plays // *Tenth International Conference on Language and Literary Studies “Language, Literature and Future”* / ed. by M. Nikolić, B. Solujić. Belgrade: Alfa BK Univ., 2022. P. 212–221.
10. Бакина А.Д. Интегративное описание библейской фразеологии (на материале английского и немецкого языков): дис. ... д-ра филол. наук. Архангельск, 2024. 496 с.
11. EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison. Milano: Univ. degli Studi di Milano, 2023. 195 p.
12. Ni Loingsigh K. Phraseology, Culture, and Intertextuality in Irish-Language Literature // *EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Milano: Univ. degli Studi di Milano, 2023. P. 135.
13. Bjelobaba S., Orešković Dvorski L. A Contrastive Study of Phraseological Units in English, French and Italian Political Discourse // *EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Milano: Univ. degli Studi di Milano, 2023. P. 23.
14. Mazzetto N. The Conceptualization of French Idioms: A Contrastive Approach // *EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Milano: Univ. degli Studi di Milano, 2023. P. 117.

15. Pavlina S. Dual Coding of Conventional Figurative Idioms in Editorial Cartoons: Using Visualization to Develop Translator Students' Idiomatic Competence // EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison. Milano: Univ. degli Studi di Milano, 2023. P. 142.

16. Fedulenkova T.N. Functions of English Phraseological Units // Лингвистика и перевод: материалы междунар. науч. семинара «Интра- и интеркультурные векторы филологических исследований на Архангельском Севере и за рубежом» / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов. Архангельск: САФУ, 2015. С. 182–187.

17. Кунин А.В. Асимметрия в сфере фразеологии // Вопр. языкознания. 1988. № 3. С. 98–107.

18. Комарова З.И., Краев С.В. Методология и методика квантитативного исследования // Ядерные служебные слова в русском подязыке информатики: квантитативно-квалитативное исследование: моногр. Екатеринбург: Урал. лит. агентство, 2008. С. 59–74.

19. Balázs J.A., Piirainen E. Devil in Wolf's Clothing: Variations on the Theme of "Speak of the Wolf / Devil and He Appears" // Proverbium. Yearb. Int. Proverb Scholarsh. 2016. Vol. 33, № 1. P. 29–50.

20. Bakina A.D. The Linguo-Cognitive Paradigm for the Study of Biblical Phraseology // Вопр. журналистики, педагогики и языкознания. 2023. Т. 42, № 2. С. 290–300. <https://doi.org/10.52575/2712-7451-2023-42-2-290-300>

21. Аракин В.Д. Структурная типология русского и некоторых германских языков (единицы сопоставительно-типологического анализа языков): дис. ... д-ра филол. наук в форме науч. докл. М., 1983. 38 с.

References

1. Adamiya Z.K., Aleshin A.S., Balakova D., Val'ter Kh., Venzhinovich N.F., Gutovskaya M.S., Drakulich-Priyma D.R., Ivanov E.E., Komorovska E., Krzhishnik E., Makarova A.S., et al. *Lepta bibleyskoy mudrosti: russko-slavyanskiy slovar' bibleyskikh krylatykh vyrazheniy i aforizmov s sootvetstviyami v germanskikh, romanskikh, armyanskom i gruzinskoy yazykakh* [A Mite of Biblical Wisdom: A Russian-Slavic Dictionary of Biblical Winged Words and Aphorisms with Equivalents in the Germanic, Romance, Armenian, and Georgian Languages]. Vol. 1. A–O. Mogilev, 2019. 288 p.

2. Bakina A.D. *Bibleyskaya frazeologiya: vchera, segodnya, zavtra* [Biblical Phraseological Units: Yesterday, Today, Tomorrow]. Orel, 2023. 451 p.

3. Dubrovina K.N. *Bibleyskie frazeologizmy v russkoy i evropeyskoy kul'ture* [Biblical Phraseological Units in Russian and European Culture]. Moscow, 2012. 259 p.

4. Piirainen E. The Bible as Source of Common Figurative Units. Benayoun J.-M., Kübler N., Zouogbo J.-P. (eds.). *Parémiologie. Proverbes et formes voisines*. Sainte Gemme, 2013. Vol. 3, pp. 127–142.

5. Shkuran O.V. Desacralization of the Biblical Idiom "Man Shall Not Live by Bread Alone" in the Internet and Media Discourse. *Proc. Petrozavodsk State Univ.*, 2020, vol. 42, no. 7, pp. 54–63 (in Russ.). <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2020.539>

6. Bakina A.D. Variability in English Phraseological Units of Biblical Origin. Eveno J., Favre V., Guignery V., Lasorak N., Lecomte H., Marcon R., Rabecq M. (eds.). *15th ESSE Conference Programme and Book of Abstracts*. Lyon, 2021, p. 105.

7. Bakina A.D., Fedulenkova T.N. Simple and Complex Occasional Transformations of Biblical Phraseological Units in W. Shakespeare's Works. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2023, vol. 23, no. 4, pp. 74–82. <https://doi.org/10.37482/2687-1505-V275>

8. Fedulenkova T. Modern Life of Biblical Phraseology and Its Variants in English. Nefedova L.A. (ed.). *Proceedings of the 10th International Conference: "Word, Utterance, Text: Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects"*. European Publisher, 2020, pp. 1476–1485. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.171>

9. Bakina A.D. The Bible as a Precedent Text to Shakespeare's Plays. Nikolić M., Solujić B. (eds.). *Tenth International Conference on Language and Literary Studies "Language, Literature and Future". Programme and Book of Abstracts*. Belgrade, 2022, pp. 212–221.

10. Bakina A.D. *Integrativnoe opisaniye bibleyskoy frazeologii (na materiale angliyskogo i nemetskogo yazykov)* [Integrative Description of Biblical Phraseological Units (Based on the English and German Languages): Diss.]. Arkhangelsk, 2024. 496 p.

11. *EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Milano, 2023. 195 p.

12. Ní Loingsigh K. Phraseology, Culture, and Intertextuality in Irish-Language Literature. *EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Milano, 2023, p. 135.

13. Bjelobaba S., Orešković Dvorski L. A Contrastive Study of Phraseological Units in English, French and Italian Political Discourse. *EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Milano, 2023, p. 23.
14. Mazzetto N. The Conceptualization of French Idioms: A Contrastive Approach. *EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Milano, 2023, p. 117.
15. Pavlina S. Dual Coding of Conventional Figurative Idioms in Editorial Cartoons: Using Visualization to Develop Translator Students' Idiomatic Competence. *EUROPHRAS 2023: New Trends in Phraseology: Languages and Cultures in Comparison*. Milano, 2023, p. 142.
16. Fedulenkova T.N. Functions of English Phraseological Units. Netunaeva I.M., Polikarpov A.M. (eds.). *Lingvistika i perevod* [Linguistics and Translation]. Arkhangel'sk, 2015, pp. 182–187.
17. Kunin A.V. Asimetriya v sfere frazeologii [Asymmetry in the Sphere of Phraseology]. *Voprosy yazykoznanija*, 1988, no. 3, pp. 98–107.
18. Komarova Z.I., Kraev S.V. Metodologiya i metodika kvantitativnogo issledovaniya [Methodology and Techniques of Quantitative Research]. *Yadernye sluzhebnye slova v russkom pod'yazyke informatiki: kvantitativno-kvalitativnoe issledovanie* [Core Functional Words in the Russian Sublanguage of Information Science: Quantitative-Qualitative Research]. Yekaterinburg, 2008, pp. 59–74.
19. Balázs J.A., Piirainen E. Devil in Wolf's Clothing: Variations on the Theme of "Speak of the Wolf / Devil and He Appears". *Proverbium Yearb. Int. Proverb Scholarsh.*, 2016, vol. 33, no. 1, pp. 29–50.
20. Bakina A.D. The Linguo-Cognitive Paradigm for the Study of Biblical Phraseology. *Iss. Journal. Educ. Linguist.*, 2023, vol. 42, no. 2, pp. 290–300. <https://doi.org/10.52575/2712-7451-2023-42-2-290-300>
21. Arakin V.D. *Strukturnaya tipologiya russkogo i nekotorykh germanskikh yazykov (edinye sopostavitel'no-tipologicheskogo analiza yazykov)* [Structural Typology of the Russian and Some German Languages (Units of Comparative-Topological Linguistic Analysis): Diss. Pap.]. Moscow, 1983. 38 p.

Информация об авторе

Т.Н. Федулénkova – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры «Иностранные языки профессиональной коммуникации» Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (адрес: 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87).

Information about the author

Tatiana N. Fedulenkova, Dr. Sci. (Philol.), Assoc. Prof., Prof. at the Department of Foreign Languages of Professional Communication, Vladimir State University (address: ul. Gor'kogo 87, Vladimir, 600000, Russia).

Поступила в редакцию 08.07.2024
Одобрена после рецензирования 15.10.2024
Принята к публикации 17.10.2024

Submitted 8 July 2024
Approved after reviewing 15 October 2024
Accepted for publication 17 October 2024